Azaria

- Azaria occupa i ff. 53a-55b
- 191 versi
- comprende il *Canto di Azaria* e il *Canto dei Tre Fanciulli* con elementi narrativi che ripropongono la versione di Daniele 3:24-90 della *Vulgata* ma con delle differenze, talvolta con elementi del tutto nuovi rispetto alla fonte
- tutte le creature sono invitate a benedire Dio
- dal punto di vista linguistico-dialettale molto simile a Daniele
- a complemento di *Guthlac* (Farrell 1974)

Exeter, Cathedral Library, 3501, f. 53a

pune biser into orde plans some subserving in a some per solpain of pune biser in some subserving in the post of the passe subserving properties and subserving properties of the passe subserv

wishings such frisis marke light lower palicina lice no poor ocean inpumporue pare fixel com pinois profum peros no onlicust fon onfumbilit cro planes plopped opophia obstimit moodel plate label infam tibe kolikligin Impa azamar ingefoncum hlas piece haliz buph hat ne ly oping owoum gibyn oprheth histore py Subplican hat bolto achogo une cuo all bilitar pripire mahram frid may configure to fun noma mafrebled thopot by obth by page lincon pine somet onowou tephan loge telligoe Relice byte the pune pillun impopulo focoum pshie intoparos po offen palotiro Thorn ut topme tura pospotito 1 punh holoo help halig operath nupe be poppan kam Ikoh phy ne omu Ikoho ma meomu ahyu. biddub les bile de pepal ligginos pophron inpo puloe dichon pom or con ylopan upe morth hogou Imbiboou braton burg proctire has outh hogevon halzan lipit purcon peto pritine geno prone giuno harpum coponene helva large por une la gioro lon on pela Fracuo Repute pot buthou nubumic be proce inhar printigran toped country who zeptaton in hope hope guming reiblen pepul habitum butt neo

Relazioni testuali fra *Daniele* e *Azaria*

in base all'edizione di Farrell (1974)

- Azaria corrisponde, in generale, a
- Daniele (vv. 279-429)

in particolare

```
Daniele (vv. 279-361)
corrisponde ad
Azaria (vv. 1-72)
```

```
Daniele (vv. 362-408) corrisponde ad Azaria (vv. 73-161a)
```

i brani poetici corrispondenti in maniera particolare si differenziano per

- varianti fonologiche
- lievi riassestamenti formulaici

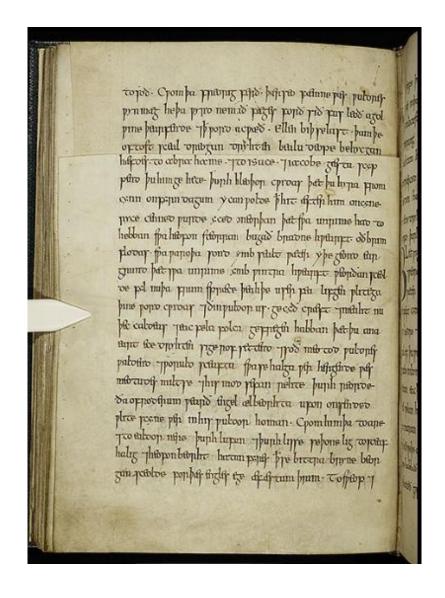
Concordanze

Libro di

Daniele (Vulgata)	Daniele in inglese antico		Azaria in inglese antico	Contenuto narrativo
1:1 - 3:24	versi 1 - 278	Daniele A		Introduzione; Daniele interpreta il primo sogno di Nabucodonosor; i tre fanciulli vengono gettati nella formace.
3:25 - 3:50	versi 279 - 361	Daniele B (interpolazione?)	versi 1 - 72	Canto di Azaria; introduzione del Canto dei tre fanciulli.
3:52 - 3:90	versi 362 - 408	Daniele B (interpolazione?)	versi 73 - 161a	Canto dei tre fanciulli.
3:91 - 5	*versi 409 - 429 versi 410 -764	Daniele A		I tre fanciulli sopravvivono; il secondo sogno di Nabucodonosor; esilio di Nabucodonosor e ritorno; profezia della fine del regno di Babilonia e morte di Baldassar.

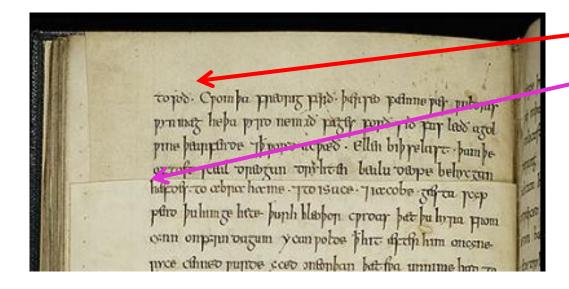
Exeter, Cathedral Library, 3501, ff. 53a-53b

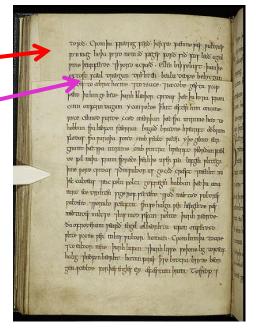
withings furth first marke light borren pakena lice nopos. ocean inhamhorne pape fixed com pinois Thulam bece no onlicuft fon onfumful tro phoses prophed opophia obsoling moods the lebel moun tibe tolicher Impa a zapiaj inge joncum hlavpiece halig buph harms by oping veroum groun operath histore pr Simply pour acrost mo cuo all pilica butten manhoum ford may configure to hin nome mafre blied the oblit of the best finous pine some ourogon Lephan loge Lelligae Lehile biller the Jume pillun impopulo peoum pishte intoparos po offin hapothe doon at Lybine silven lookbette 1 bunh holoo help hali operath nupe be poppain rum thou has a some thous the meann ablu biddab les bile de pepul ligginos pophron inpo puloe the bon pom or oon ylopan uppe morth hy ou hinds boon bust on three har off hogevon halzan lipit purcon peto pritine como prone giuno harpum roponene helva large par une las garro lon ou bela Bucay Labbite by papan unpunic pe prace inhar prinifican toped country who zeptaton in hate hope guming jublen popul hopunn pun neo



Exeter, Cathedral Library, 3501, ff. 53a-53b

withings furth first marker light borran pakena lice nopeoo ocepar inhamhorne have fixed com pinois prinfum peod no onlicuft fon onfuming tro phoses prophet opophia absoluted me acket plate label infam tibe tolikherin unha azamay ingeforcum hlabneve haliz bunh have by open owoum gion ophich hipaos py Simplycum That popo acpost mo cut all pilrer butter mahrum for may configure lybin noma mafre breez Angood begt out have Imoon hims some ouragor Leplan loge Zelligas Belize belica the fume pillun impopulo focoum pshice intopieros po offen hapopue spen al stolme salem losbolus 1 puph heloo help haly operath nupe he poplan musten uncom py salott, uncon wall doll uni bidout les biles de petat lipstice popheon inpo limpos que pou ou con spour alle moth pien publiboou braton burg protitive have outh hogevon halgan light purcon pero priche genro prone guino proce inhar printifican toped country who zeptatou in hope hope guming publin populi habitipa but neo





Brani analizzati a lezione in base all'edizione di Farrell 1974

Daniele

vv. 1-78, 158-177, 279-308, 362-363

Azaria

vv. 1-28a, 73-74